

MTA FIL. INT.  
Lukács Arc.

~~6, RUE DES URSULINES V<sup>E</sup>~~

3 Rue Ranson Limoges

31 - I - 13

Monsieur,

J'ai lu avec une profonde admiration "Die Seele und die Formen" - J'ai pu, la place étant mesurée, en parler assez brièvement de votre livre dans la Nouvelle Revue Française (1<sup>er</sup> Janvier 1912). M. Andler avait si adroitement présenté magistralement vos idées dans le Parthénon - J.

voudrais aujourd'hui vous demander de répondre à l'enquête qui organise Jean Richard Bloch dans l'Effort et dont vos travaux le texte ci-joint. Vous avez déjà un public en France qui vous écoute.

J'ai pensé aussi

MTA FIL. INT.

Lukács Arc.

à vous demander l'autorisation  
de reproduire dans la Nouvelle  
Revue Française votre essai sur  
Stefan George que j'aurais disposé  
à traduire - Votre éditrice y  
consentirait-elle ?

J. voy remercie de avance  
de la réponse que voy voudrais  
bien en faire, et voy prie,  
Messieurs, de croire à la  
très sincère admiration que je  
professe pour vos essais: il y a là  
un renouvellement. J. Bertaux

Lay 6-158/1

MTA FIL. INT.  
Lukács Arc.



\*2\*

Monsieur Georg von Lukacs  
~~Egon Fleischel / Verlag~~ Berlin

Budapest. V.  
Stadtwäldchenallee 2<sup>na</sup>

bitte nachzusenden

M. F. Bedaux

3

Rue

Ranson

Limoge

1913 Jan 31

MIA FIL. INT.  
Lukács Arc.

6, RUE DES URSULINES V<sup>E</sup>

Limoges 3 Rue Ranson  
2 III 13

Cher Monsieur,

J. vous remercie de votre  
aimable lettre et vous prie de  
m'excuser de je suis en retard  
pour vous répondre. J'ai  
commencé à traduire Picasso  
sur George & pense  
l'envoyer à la NRF  
d'ici 15 jours. J'en ai  
écrit un mot à Jacques  
Rivière ce matin. Vous le  
verrez sans doute si vous  
venez à Paris. Copreau et  
Schlumberger & les autres sont de très  
meilleurs juges

que moi de l'opportunité  
d'une traduction de vos essais.  
Je suis moi trop occupé à  
être pour apprécier froidement  
l'accueil d'un public possible.  
D'accord avec vous sur le  
choix qui il y aurait à faire.  
Il resterait encore assez de  
matière pour des Français.  
J'aurais aimé parler de tout  
cela et d'autres choses encore avec  
vous. Mais je n'irai pas  
à Paris à Pâques. Voulez-vous  
que nous vous tenions au  
courant de cette affaire  
de traduction? En principe  
je m'en chargerais volontiers.  
Et pourtant je n'ai vous  
fait de promesse ni prendre  
d'engagement tout de suite

TA FIL. INT.  
ukács Arc.

ayant énormément à faire  
en ce moment. J. veux aussi  
voir comment cela se laisse  
traduire & mesurer approximativement  
le temps qu'il y faudrait.

Merci pour le mot  
à Paul Ernst à qui j. me  
propose d. envoyer une circulaire  
sur l'enquête. Pour votre  
réponse, tout ce que vous  
voudrez.

Verris - voy Otto Grautoff  
si voy ally à Paris? Le  
connaissiez voy? Il est  
admirablement informé.

Avec tout mes  
bons sentiments  
F. Bertaux

14416-15813  
Lukács Arc.



Herrn Dr. Georg von Lukács  
Heidelberg Uferstrasse 8a  
(Allemagne)



En F. Destave 5 Rue Ranson Limoges -

1913 no. 2,

Limoges 3 Rue Ranson

LAULB-158/4

23

III

13

Cher Monsieur,

Votre réponse à l'enquête dépasse  
infinitement mes espérances. C'est une  
vue en profondeur que les autres ne  
peuvent que détailler : la synthèse  
est là, m'ouvrant pour ma part  
des horizons nouveaux & précisant ce qui  
se mouvait encore dans le chaos. Je  
ne puis vous remercier assez chaleureusement.

Vous trouverez ci-joint un  
essai de traduction. Je confesse n'en  
être point satisfait & j'ai tout sujet  
de croire que vous ne le  
serez pas sur bien des points. Le résultat  
le plus dur pour moi est d'avoir  
mesuré la difficulté. Voulez-vous faire  
vos observations en marge, & me retourner  
le manuscrit que je soumettrai, si

vous êtes d'accord, & la Nouvelle Revue  
Française. Ce serait un point de départ,  
un élément de jugement pour les  
administrations. Voulez-vous envoyer un  
exemplaire de vos idées de ma part,  
à Gaston Gallimard, 79, rue  
St Lazare & à Otto Grautoff  
11 quai Bourbon, à Paris ?  
La première est à la tête de l'édition  
de la N<sup>lle</sup> R - F. Le second pourrait  
vous renseigner utilement & aussi lui  
de la propagande.

Envoyez-vous communiquer  
l'ouvrage à Henri Albert de  
Mercur de France ?

J'ai tardé à vous écrire  
parce que ma traduction n'était pas  
terminée. Voyez mes excuses.  
J'ai écrit à Paul Ernst dont  
j'attends une réponse.

Avec toute ma sympathie  
Cécile usped  
E. Bataille

MTA FIL. INT.  
Lukács Arc.

Lernoyis 3 Rue Ranson

29 Avril 1913

L446-158/5

Cher Monsieur

J'ai honte de vous  
répondre si tard - Mais vous voudrez bien  
m'en excuser et considérer que je n'ai  
pas de loisirs.

Je suis parfaitement  
d'accord avec vous sur les principes  
que vous posez pour la traduction  
en général, et sur l'insuffisance  
de celle que je vous proposais. Je  
ne la lâchais qu'avec regret, tant  
combien je vous trahissais. Pour  
mettre ce travail au point, il faudrait  
un effort considérable qui permet  
de saisir exactement les nuances.  
Dès vos indications y aident. Autre  
chose encore serait rendre, et cette  
fois je crains une autre difficulté.  
Il ne s'agit point de donner une

MTA FIL. INT.  
Lukas Arc.

certain précision littérale, une sorte  
de mot à mot barbare qui à la  
rigueur serait compréhensible, mais ne  
voudrait pas votre forme, ne serait  
qu'une clé, au lieu d'être une version.  
Concilier ces deux nécessités est une  
tâche dont la difficulté m'effraie.  
J'en demanderais à Grautoff si il  
connaît quelqu'un de compétent.

J'ai lu avec plaisir  
Arrêt au Geist der "Neue Blätter".  
Travaillez-vous à une nouvelle œuvre?

Un jour j'espère nous causerons  
amicalement de tout ce qui vous  
intéresse.

Bien à vous

F Bestaue

P.S. Je n'ai pas reçu de  
réponse de Paul Ernst. Très très  
bien aimable à l'occasion de me  
rappeler à son souvenir.

MTA FIL. INT.  
Lukács Arc.

Limoges 3 Rue Ranson

1 Juillet 1913

LEYL 6-15816

Cher Monsieur

Ci-joint deux lettres que j'avais  
du voy communiqué depuis  
longtemps. J'en viens à écrire  
encore à la N. R. F. pour savoir  
plus précisément à qui ils décident  
pour vos essais. En voy. en un  
volume de ma part à Henri  
Aliès 15 Avenue Victor Hugo  
à Neuilly (Seine) et demandez  
lui s'il peut traduire.

Pour l'instant  
George croyez moi sincèrement;  
je ne pense pas en sortir  
à votre satisfaction ni à la  
mienne. Si soit par la  
N R F, soit par Giraultoff  
vous ne trouvez pas à faire  
traduire le tout, j'essaierai  
tout de même de reprendre  
le George — plus tard, car j'ai

MTA FIL. INT.

Lukács Arc.

trop de travail.

Pour l'Effort lib. je ne  
continue pas à m'intéresser à  
l'enquête ; les tendances de cette  
revue de sont modifiés et je  
ne puis suivre Jean Richard Bloch  
dans cette évolution vers le  
syndicalisme révolutionnaire.

Bien amicalement à vous  
F. Bastard

# LA NOUVELLE REVUE FRANÇAISE

PARIS — 35 & 37, RUE MADAME — PARIS

Le 3 Mai 1913

Monsieur F. B E V R T A U X

LIMOGES, 3 Rue Ranson

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu le livre de Lukàcs. Nous allons le lire de suite; aussitôt après je vous ferai savoir ce que nous avons décidé. Au cas où l'œuvre nous conviendrait, il est bien certain que nous ne pourrions l'éditer que dans les conditions que vous suggérez, ce livre devant être coûteux à établir et de peu de vente.

Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

*Paul Valéry*  
Gaslin Gallimard



Limoges 3 Rue Ranson 24 Aout 1913  
Cher Monsieur, quelques mots seulement  
au milieu d'un dimanchement qui  
doit me conduire à Rouen, 4, rue  
Masurel (à partir du 10 sept.).

J'admire aussi la conjonction qui  
a fait penser M<sup>r</sup> Schneegans à H. Aliès!  
Celui-ci m'a écrit que la traduction  
était en bonne voie. Je ne pense  
pas que Gallimard pense à autre  
chose qu'à un volume de 3<sup>e</sup> 50 et  
la cherché dont il parle est toute  
relative. — Je vous souhaite bon séjour  
dans la chère Italie, et me  
j'espère que vous me donnerez signe  
de vie

Felix Bortaux

P. S. J'ai écrit au directeur  
de l'Effort qui publiera sans aucun  
doute votre réponse, je pense.

ATA FIL. INT.  
Lukács Arc.

Bitte, nach Senden!

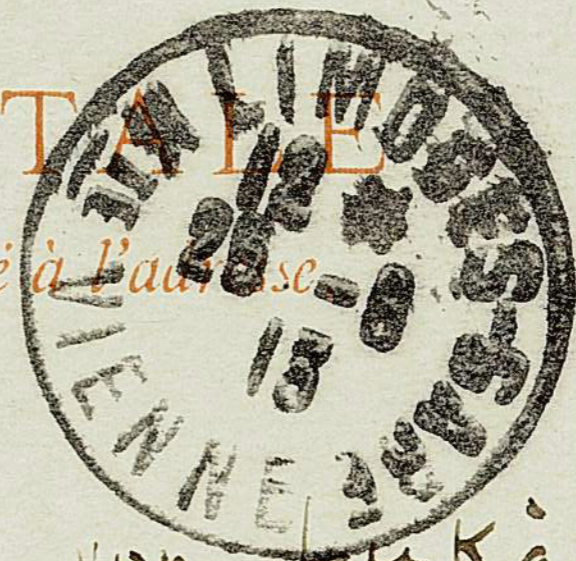
1446-158/7

No  
\* Expédié par  
M  
Dem. à  
Rue  
\* L'inscription du nom et de l'adresse de l'expéditeur est facultative.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



Herrn Dr. Georg von Lukács

Budapest

Stadtwäldchenallee 20<sup>a</sup>  
(Hongrie)